

# SP 100

Bedienungsanleitung  
Instructions for use  
Notice d'utilisation

Gebruiksaanwijzing  
Istruzioni per l'uso

Instrucciones para el manejo  
Betjeningsvejledning  
Käyttöohje

Bruksanvisning



SVENSKA

SUOMI

DANSK

ESPAÑOL

ITALIANO

NEDERLANDS

FRANÇAIS

ENGLISH

DEUTSCH

## Leisten Sie einen Beitrag zum Umweltschutz!

- Verbrauchte Batterien und Akkumulatoren (Akkus) gehören nicht in den Hausmüll.
- Sie können sie bei der Sammelstelle für Altbatterien bzw. Sondermüll abgeben.

Informieren Sie sich bei Ihrer Gemeinde!

## Take part in environment protection!

- Used batteries and accumulators (accus) don't belong to the rubbish.
- You can deliver them to the collecting point for used batteries.

Please inform yourself at your local community authority!

## Contribuez à protéger votre environnement!

- Les piles et les accus usagés ne doivent pas être évacués avec les ordures ménagères.
- Il existe la possibilité de s'en débarrasser aux endroits de regroupement des piles usagées ou d'élimination des déchets.

Informez-vous auprès de votre commune!

## Levert U een bijdrage aan het milieu!

- Lege batterijen en accumulatoren (accu's) mogen niet bij het huisvuil.
- U kunt deze bij de verzamelplaats voor oude batterijen resp. huisvuil afgeven.

Informeert U a.u.b. bij Uw gemeente!

## Date un contributo alla protezione dell'ambiente

- Batterie scariche e accumulatori non vanno gettati nella normale spazzatura, ma devono essere depositati negli appositi contenitori/punti di raccolta.

Informatevi presso il Vostro comune di residenza!

## ¡Contribuya por favor a proteger el medio ambiente!

- Evite tirar las baterías y acumuladores usados en el bote de las basuras domésticas.
- Llévelos a un lugar de recolección para baterías viejas o basuras especiales.

Solicite informaciones adicionales en el ayuntamiento.

## Giv Deres bidrag til et bedre miljø!

- Brugte batterier hører ikke til i skraldespanden men afleveres enten hvor De har købt batterierne eller i de specielle affaldscontainere til batterier som findes på f.eks. apoteker, skoler, supermarkeder etc.

## Osallistukaa omalta osaltanne luonnonsuojeluun!

- Älkää heittääkö käytettyjä paristoja ja akkuja roskeen vaan viekää ne niille tarkoitettuihin keräilyssäiliöihin.

## Ge Ditt bidrag till en bättre miljö!

- Använda batterier och akumulatorer hör ej hemma bland soporna.
- Lämna dem till butiken du köpt dem i, eller lägg dem i de speciella uppsamlingsbehållare som finns utplacerade.

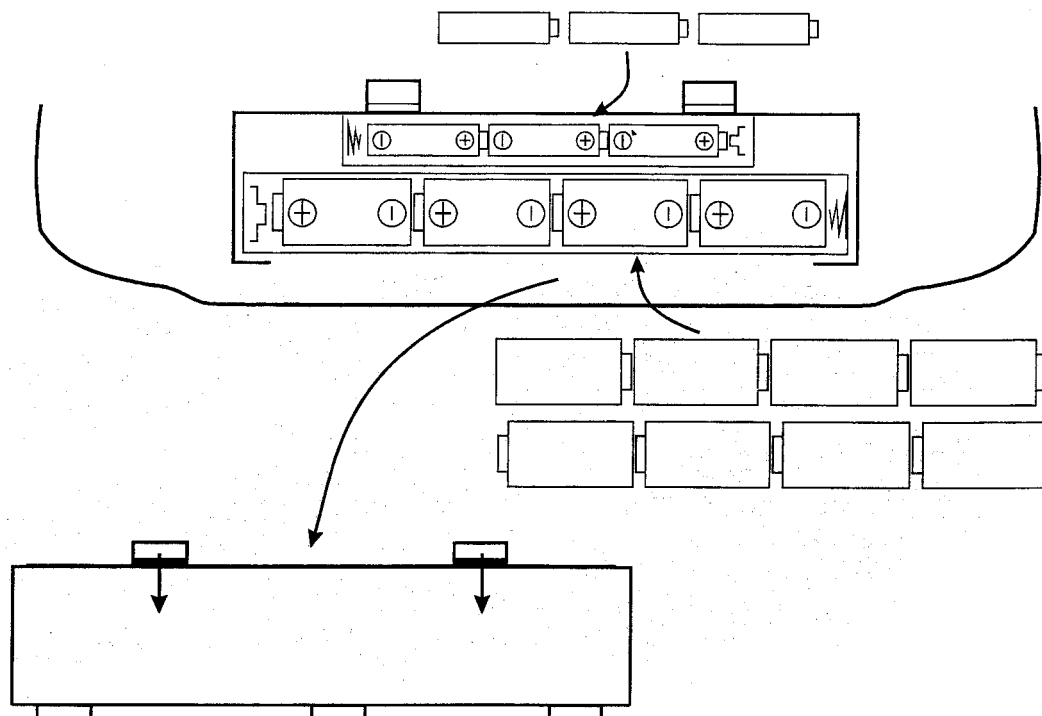
Följ lokala anvisningar.

### Der Umwelt zuliebe!



Diese Bedienungsanleitung  
wurde auf chlorfrei gebleichtem  
Papier gedruckt.

**Austausch der Batterien**  
**Replacing the batteries**  
**Changement de piles**  
**Batterijen verwisselen**  
**Sostituzione delle pile**  
**Para cambiar las baterías**  
**Udskiftning af batterier**  
**Paristojen vaihto**  
**Byte av batterierna**



Drücken Sie die beiden oberen Klappen der Batteriefach-Abdeckung in Pfeilrichtung nach unten und entfernen Sie diese (s. Abb.).  
 Dadurch ist das Batteriefach zum Austausch der Batterien zugänglich. Batterien aus der Halterung nehmen und gegen neue austauschen. Achten Sie dabei auf die richtige Polung.

Press the two top flaps of the battery compartment cover down in arrow direction and remove these (see fig.).  
 The battery compartment is now accessible to replace the batteries. Remove batteries from the support and insert the new batteries. Ensure that the correct poling is observed.

Appuyez vers le bas dans le sens de la flèche sur les deux volets supérieurs du recouvrement du logement des piles, et enlevez ces colets (voir illustration).  
 Le logement des piles est à présent accessible pour procéder au remplacement des piles. Otez les piles de leur support et remplacez-les par des piles neuves. Veillez à bien respecter la définition des pôles.

Drukt U de beide bovenste klepjens van de afdekking van het batterijenvak in de richting van de pijl naar beneden en verwijdert deze (zie afb.).  
 Daardoor is het batterijenvak voor verwisselen van de batterijen toegankelijk. Batterijen uit het vak nemen en tegen nieuwe verwisselen. Let U daarbij op de juiste pool.

Premete verso il basso, in direzione della freccia, il operchio del vano batterie e togliete (vedi fig.).  
 In questo modo potete procedere alla sostituzione delle batterie. Nell'inserimento, fate attenzione alla corretta polarità.

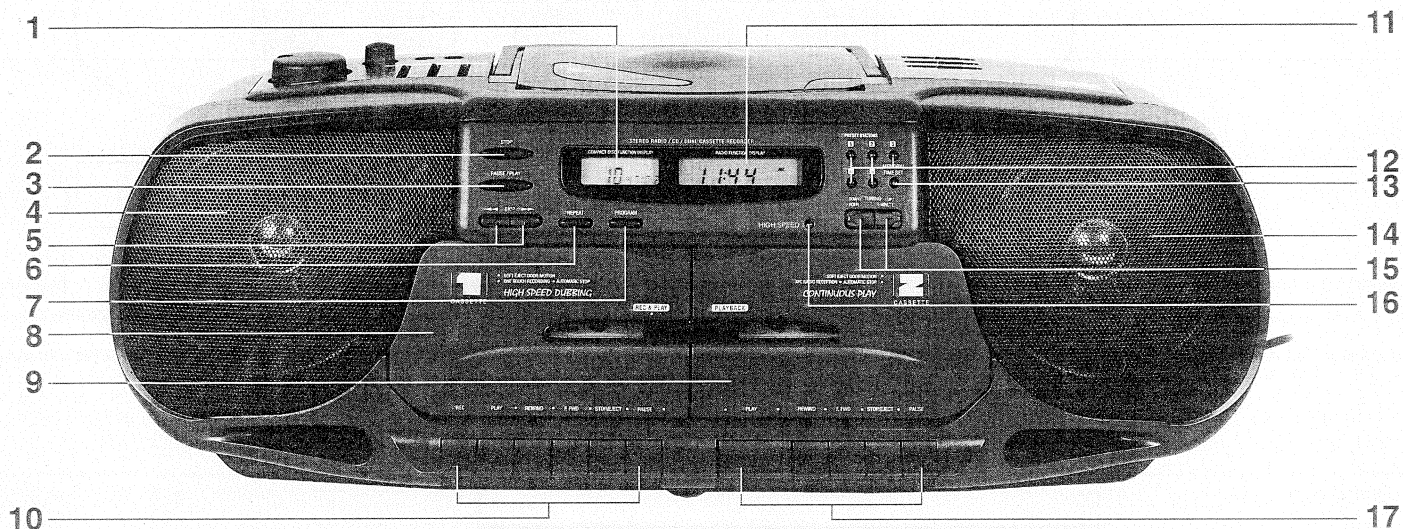
Empuje las dos cubiertas superiores de la tapa del depósito de pilas hacia abajo, tal como lo indica la flecha, para luego quitar toda la tapa (ver fig.).  
 Así puede acceder al depósito de pilas para cambiarlas. Saque las pilas de su alojamiento y ponga nuevas fijándose en la polaridad de las mismas.

Tryk de to øverste klapper på batterirums-afdækningen nedad i pilens retning og fjern disse (se tegning). Herved er det muligt at komme ind i batterirummet og skifte batterierne ud. Tag batterierne ud af holderen og isæt nye batterier. Vær opmærksom på, om polerne vender rigtigt.

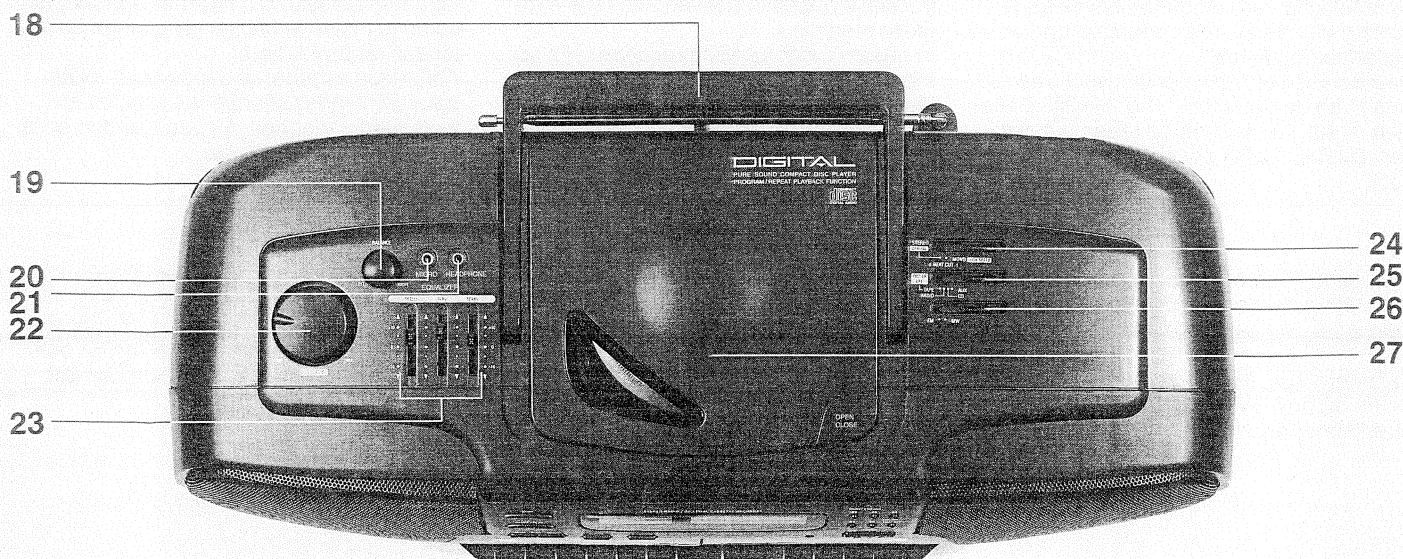
Avaa paristokansi nuolen mukaan.  
 Ota paristot pois pidikkeistä ja vaihda uusiin. Huoma oikea suunta.

Tryck batterilocketas båda övre klaffar i pilens riktning och ta bort dem (se fig.).  
 Då blir batterifacket tillgängligt för batteri-byte. Ta ut batterierna ur sina fästen och sätt i nya. Se till att polerna hamnar rätt.

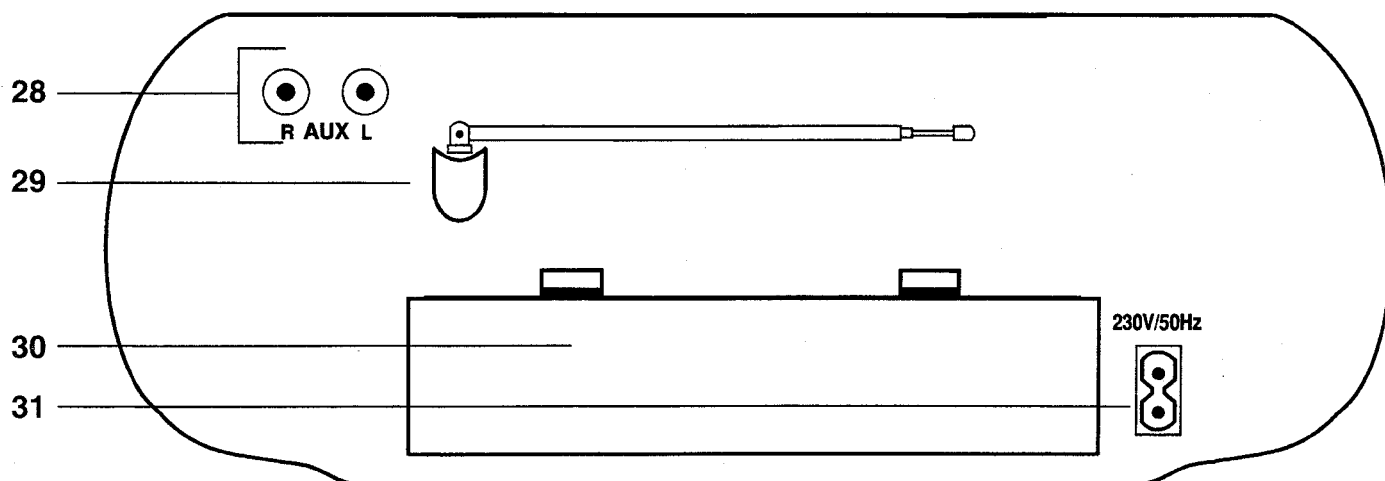
Frontansicht  
 Frontal view  
 Face avant  
 Vooraanzicht  
 Veduta frontale  
 Vista frontal  
 Set forfra  
 Laite edestä  
 Apparaten fram/från



Oberseitenansicht  
 Top side view  
 Vue de dessus  
 Bovenzijde  
 Lato superiore  
 Vista del lado superior  
 Apparaten set fra oven  
 Laite edestä  
 Vy ovanifrån



Rückansicht  
Rear view  
Face arrière  
Achteraanzicht  
Veduta posteriore  
Vista posterior  
Set bagfra  
Laite takaa  
Apparaten bak/från



### Wichtiger Hinweis

Der integrierte CD-Spieler arbeitet mit unsichtbarem Laserlicht.

Nicht in den Strahl blicken und sich nicht dem Strahl aussetzen.

Vorsicht, Laserstrahlung im Inneren des Gerätes.

Zur Vermeidung von Strahlungsschäden darf das Gehäuse nur von qualifiziertem Fachpersonal geöffnet werden.

Informationsetikett auf der Geräterückseite (siehe Bild).

### Caution

The integrated CD-Player works with invisible laser-light.

Do not look into this beam and don't abandon yourself to radiation!

Attention, laser-radiation also inside of the unit!

To avoid damages of radiation unit should be opened only by qualified service personnel.

Information label on the rear of the unit (see picture).

### Remarque importante

Le rayon laser du lecteur de CD est invisible.

Ne pas fixer le rayon laser, ni s'exposer à celui-ci.

Attention: rayonnement laser à l'intérieur de l'appareil.

Pour éviter tout risque lié au rayonnement laser, le boîtier ne peut être ouvert que par un personnel qualifié.

Les informations sont indiquées sur l'étiquette placée au dos de l'appareil (cfr. illustration).

### Belangrijke aanwijzing

De geïntegreerde CD-speler werkt met een onzichtbare laserstraal.

Niet in de straal kijken en U er niet aan blootstellen!

Voorzichtig, laserstraal in het interieur van het apparaat!

Om stralingsschade te vermijden mag de behuizing alleen door vakkundig personeel worden geopend.

Etiket met betreffende informatie aan de achterkant van het apparaat (zie afbeelding).

### Avvertenza importante

Il riproduttore di CD integrato funziona con una luce laser invisibile.

Non guardare nel raggio e non esporsi al raggio!

Attenzione, irradiazione laser all'interno dell'apparecchio!

Per evitare danni dovuti all'irradiazione, la scatola va aperta solo da personale tecnico qualificato.

Etichetta informativa sul lato posteriore dell'apparecchio (vedi la figura).

### Nota importante

El reproductor CD integrado trabaja con rayo laser invisible.

Evítese mirar directamente la irradiación o interponerse a ella.

Precaución, irradiación laser dentro del aparato.

Para evitar daños ocasionados por la irradiación, la caja del aparato sólo deberá ser abierta por personal especializado, debidamente calificado.

Al respaldo del aparato se encuentra la etiqueta informativa (véase la ilustración).

### Viktig henvisning

Den integrerede CD-afspiller arbejder med usynligt laserlys.

Undgå at udsættes Dem for denne stråling.

De må ikke se direkte i laserstrålen!

Forsigtig, laserstråling i det indre af apparatet!

For at undgå strålingsskader må apparatet kun åbnes af autoriserede fagfolk.

Informationsetikett på apparatets bagside (se billede):

### Huomio

Integroitu CD-soitin toimii näkymättömällä laseravulla.

Varokaa altistamasta itseänne säteilylle!

Varokaa laitteen sisäpuolella olevaa säteilyä!

Säteilyvahinkojen välttämiseksi laitteen saa avata vain valtuutettu huoltomies.

Informaatioetiketti on laitteen takaosassa.

### Viktigt!

Den integrerade CD-spelaren arbetar med osynligt laserljus. Du får inte titta direkt in i strålen och inte heller utsätta dig för denna. För att undvika strålningskador får kåpan endast tas bort av en för detta kvalificerad person.

Informationsskylt på apparatens baksida (se bild).

### LASER KLASSE 1

Laser  $\lambda = 780 \text{ nm}$   
 $P_{\text{max}} = 0,5 \text{ mW}$

### LUOKAN 1 LASERLAITE

KLASS 1 LASER  
APPARAT

### CLASS 1 LASER PRODUCT

Laser  $\lambda = 780 \text{ nm}$   
 $P_{\text{max}} = 0,5 \text{ mW}$

Hinweis für Original-Etikett:  
Schrift und Umrandung schwarz,  
Untergrund gelb.

Indication for original label:  
Letters and surrounding black,  
background yellow.

## Vooranzicht

- 1 **Aanduidingseenheid CD-speler**
- 2 **STOP**  
afbreken van de CD-weergave
- 3 **PLAY/PAUSE**  
starten van de CD-weergave/onderbreken en weer starten van de CD-weergave
- 4 **Luidspreker links**
- 5 **◀◀ SKIP ▶▶**  
titelkeuze naar boven/naar beneden
- 6 **REPEAT**  
herhaalingsfunctie
- 7 **PROGRAM**  
programmeertoets CD
- 8 **Tape A**  
**cassettefak A**
- 9 **Tape B**  
**cassettefak B**
- 10 **Funktiekeuzetoetsen Tape A**
- 11 **Aanduidingseenheid tuner/klok**
- 12 **1-5**  
programmaplaattoetsen voor programmering van de zenders

- 13 **MEMORY/TIME SET**  
– programmeertoets tuner  
– om het digitale uurwerk in te stellen
- 14 **Luidspreker rechts**
- 15 **DOWN TUNING UP HOUR/MINUTE**  
– handbediende zenderinstelling/zenderzoekloop  
– om de timer in te stellen  
– om het digitale uurwerk in te stellen
- 16 **HIGH SPEED**  
aanduiding snel kopiëren van cassetten
- 17 **Funktiekeuzetoetsen Tape B**

## Bovenzijde

- 18 **Draagbeugel**
- 19 **BALANCE L/R**  
middenstand  
Met de regelaar kunt U de asymmetrie van de geluidsterkteindrukken tussen de linker en rechter luidsprekerbox uitbalanceren.
- 20 **MICRO**  
microfoon-aansluiting

- 21 **HEADPHONE**  
hoofdtelefoonaansluiting om een middenohmige hoofdtelefoon met 3,5 mm klinkstekker aan te sluiten
- 22 **VOLUME**  
geluidsterkteregelaar voor het instellen van de gewenste geluidsterkte
- 23 **EQUALIZER**  
regelaargroep equalizer
- 24 **STEREO/MONO**  
**NORMAL/HIGH SPEED**  
– mono/stereo-omschakeling bij FM-zenders  
– om cassettes op hoge snelheid te kopiëren
- 25 **Funktiekeuzeschakelaar**
- 26 **FM/MW**  
ontvangst keuzeschakelaar  
Om op het gewenste ontvangstbereik om te schakelen. De betreffende bereiken houden de volgende frequenties in:  
FM (UKW) = 87,5–108 MHz  
MG (AM) = 531–1602 kHz
- 27 **CD-platenvak**

## Achteraanzicht

- 28 **AUX**  
Chinch-aansluitingen voor een additionale bandrecorder
- 29 **Telescoopantenne FM**
- 30 **Batterijenvak**  
Batterijen (3 × 1,5 V Minion) voor de geprogrammeerde stations en de klok. Voor de stroomvoorzorging zonder netaansluiting (8 × 1,5 V, Type D). Gebruikte batterijen herkent U doordat BAT in de aanduidingseenheid 1 oplicht.  
**Aanwijzing:**  
Na het verwisselen van de 3 batterijen voor de klok/zenderprogrammering moeten alle zenders en de klok opnieuw geprogrammeerd worden.
- 31 **Netaansluiting**  
om de netverbinding tot stand te brengen, bestemd voor 230 V/50 Hz

## PLAATSING EN AANSLUITING

### Voor U Uw toestel in gebruik neemt . . .

. . . leest U aandachtig de volgende pagina's.  
De functionele configuratie van de bedieningselementen vergemakkelijkt het werken met Uw HiFi-module.  
Om alle mogelijkheden ten volle te benutten, doet U er echter best aan, deze handleiding volledig door te nemen.

### Opgelet!

Bij ingrijpen in het toestel door een niet erkende vakman vervalt het recht op garantie.

### Opmerking:

Om Uw vakhandelaar bij een herstelling het werk eenvoudiger te maken, geeft U hem best het Ident-nr. dat U achteraan op het typeplaatje vindt.

XXXX XX

Ident-Nr.  
Netzanschluss:

00000 ←  
230 V ~ 50 Hz

DBP-Nr.



## Plaatsing

Hiervoor moet rekening gehouden worden met de individuele woonruimteomstandigheden (rangschikking van de stopcontacten).

De plaats waar U Uw apparaat neerzet moet stabiel en horizontaal zijn zodat Uw apparaat stevig staat en niet kan bewegen. **Dit kan de gevoelige elektronika schaden.**

De warmte die ontstaat bij het aanzetten van het apparaat moet ongehinderd weg kunnen. **Het vasthouden van warmte veroorzaakt het uitvallen van elektronische elementen.**

Let U erop dat in een kast of boekenplank genoeg ruimte blijft voor warmteafvoer en luchtcirculatie van het apparaat. Vraag bij twijfel na bij Uw vakhandelaar.

De ventilatieopeningen aan de achterzijde moeten steeds vrijblijven. Deze mogen noch door gordijnen, kleedjes of kranten afgedekt worden. Bovendien moet men directe straling door verwarming of zonlicht vermijden.

Het apparaat moet tegen vocht beschermd worden. Zet Uw apparaat niet onder een vensterbank. In het ongunstigste geval kan er regen in het apparaat komen. Gebruikt U het apparaat niet in vochtige ruimten b. v. in de badkamer.

Zou er toch vloeistof in het apparaat komen dan trekt U de stekker uit het stopcontact en verwijdt U de batterijen uit het batterijenvak en uit de achterkant van het apparaat. Laat U het apparaat door een vakhandelaar controleren voordat U het weer in gebruik neemt. **Door vocht kan er kortsluiting ontstaan die in het ergste geval een kamerbrand kan veroorzaken.**

Zet U het apparaat van een koude in een warme ruimte, laat dan het apparaat enige uren uitstaan. Er kan condens ontstaan in het toestel.

Er mogen geen voorwerpen door de ventilatiespleten gestoken worden want dan kunnen stroomdelen geraakt worden. **Het gevolg kan kortsluiting zijn.**

## Reinigen

Schakelt U het apparaat voor het schoonmaken uit. Reinigt de behuizing van de apparaat met een vochtige doek, resp. wat kunststofreiniger. Oplosmiddel, spiritus, verdunner enz. kunnen het apparaat beschadigen.

## Netaansluiting

Het apparaat is voor 230 V/50 Hz wisselstroom gefabriceerd. Voor de stroomtoevoer steekt U de bijgesloten netkabel **eerst** in de netaansluiting 31 aan het apparaat en aansluitend de stekker in het stopcontact. Trekt U bij het uittrekken van de netkabel uit het stopcontact niet aan de kabel maar aan de stekker.

## Antenne 29

Het aantal en de kwaliteit van de te ontvangen zenders hangt af van de ontvangsverhoudingen in Uw woonplaats. Normaliter is de ingebouwde ferrietantenne voor de ontvangst van de zenders in MG-bereik toereikend. Voor de ontvangst van stations in het FM-bereik dient de bijgeleverde telescoopantenne 29.

## NF-aansluitingen

Aan de op de achterzijde aanwezige Chinch-aansluiting 28 wordt de verbinding gemaakt met een externe weergaveapparaat. Let daarbij op de juiste pool van het rechter en het linker kanaal.

## Hoofdtelefoon

Aansluiting voor een hoofdtelefoon met een jack-stekker van 3,5 mm. Indien U een andere stekker heeft, vindt U in de han-

del een passend adapterstuk. Bij gebruik van de hoofdtelefoon worden de luitspekers uitgeschakeld.

## Microfoon

Microfoonaansluiting voor een dynamische microfoon met 3,5 mm Ø klinkstekker.

Bij andere stekkers kunt U in de handel passende adapters verkrijgen.

## VERSTERKER- EN RADIOGEDEELTE

### Gebruiks- keuzeschakelaar 25

De aparte schakelposities hebben de volgende functies:

|       |                                                                          |
|-------|--------------------------------------------------------------------------|
| TAPE  | van het apparaat/weergave van de ingebouwde cassette-reorders            |
| TUNER | Radiofunctie                                                             |
| CD    | Weergave van de ingebouwde compact-disc-speler                           |
| AUX   | Weergave van een extern toestel, aangesloten aan de aansluiting 28 „AUX” |

### Equalizer

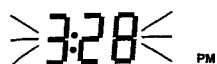
Met de regelgroep 23 kan de individuele klankkleur ingesteld worden. Het totale geluidsfrequentiespectrum is in 3 frequentiebereiken onderverdeeld, welke met de betreffende regelaar onafhankelijk van elkaar om de ca. 10 dB omhoog gaan of zakken. In de middelste stand van alle 3 regelaars is het apparaat op de hoogste weergavegetrouwheid ingesteld, d.w.z. dat het totale geluidsfrequentiespectrum door de equalizer niet beïnvloed wordt.

### Instellen van het digitale uurwerk

1. Stel U na het inschakelen van het apparaat de functiekeuzeschakelaar 25 op „POWER OFF/TAPE”, „CD” of „AUX”.
2. Drukt U de toets „MEMORY/TIME SET” 13 in. De aanduiding van de klok begint in de aanduidingseenheid 11 te knippen.



3. Stelt U met toets „HOUR” 15 de uren en met de toets „MINUTE” 15 de minuten in b. v.



4. De klok is nu ingesteld en de aanduiding knippert 5 seconden voordat deze automatisch de instelpositie verlaat.

Drukt U nu de „MEMORY/TIME SET” toets 13 om de instelpositie voor het verlopen van de 5 seconden te verlaten.

### Let op:

AM verschijnt in de aanduidingseenheid 11 voor de tijd voor het middaguur en PM vanaf het middaguur. In de functie „TUNER” verschijnt de zenderfrequentie in de aanduidingseenheid 11.

### Handbediende zenderkeuze

Kiest U met de schakelaar „FM/MW” 26 de overeenkomstige ontvangstbereik:  
FM (UKW) = 87,5 – 108 MHz  
MG (MW) = 531 – 1602 kHz

Met de toetsen „TUNING DOWN/UP” 15 kunt U de benenste zenders instellen en in de tuner-aanduiding 11 aflezen. Zolang een van beide toetsen voor **korte tijd ingedrukt** blijft verandert de ontvangstfrequentie snel naar boven resp. naar beneden (= grof instelling). Door kort aantippen van de toetsen „TUNING DOWN/UP” 15 verandert de ontvangstfrequentie bij elk aantippen stap voor stap naar boven resp. naar beneden. In het FM-bereik in 0,05 MHz passen, in het MG-bereik in 9 kHz passen (= fijninstelling).

### Zenderzoekloop

Houdt U een van de beide toetsen „TUNING DOWN/UP” 15 ong. 5 seconden ingedrukt dan wordt de zoekloop gestart evenals de zoeklooprichting vastgelegd. Als een zender die goed wordt ontvangen is bereikt dan wordt de zoekloop automatisch gestopt en gelijktijdig wordt de zender optimaal ingesteld. In de aanduidingseenheid 11 wordt de betreffende zenderfrequentie weergegeven. Door het opnieuw ingedrukt houden van een van de toetsen „TUNING DOWN/UP” 15 kan de zoekloop weer gestart worden. Tijdens deze functie is de tuner geluidloos.

### Mono/stereo

De ontvangst van een FM-stereo-zender op de FM-band wordt op de display 11 aange-

duid met het symbool STEREO. Om een betere ontvangst in het MG-bereik te krijgen, raden wij U aan de positie van het apparaat overeenkomstig te wijzigen.

In het FM-bereik raden wij U aan de helemaal uitgetrokken telescoopantenne 29 zolang te draaien totdat U een betere ontvangst krijgt.

Bij slecht ontvangen stereo-zenders (ruisende ontvangst) raden we aan om te tuner over te schakelen op mono-ontvangst. Stelt U hiervoor de schakelaar „STEREO/MONO” 24 op „MONO”. In de aanduidingseenheid 11 dooft bij mono-werking het woord STEREO.

Om weer op stereo-ontvangst te schakelen, moet de schakelaar „STEREO/MONO” in de positie „STEREO” worden gebracht ook als er tussentijds een andere zender werd ingesteld.

### Programma- geheugen

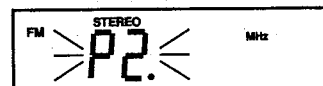
Het programma-geheugen biedt U de mogelijkheid, 5 zenders in het FM- en 5 in het MG-bereik te programmeren. Met de overeenkomstige programma-plaatskeuzetoetsen 12 aan het apparaat kunnen de geprogrammeerde zenders weer afgeroepen worden.

De opgeslagen zenders behouden hun plaats ook nadat het toetsel uitgeschakeld werd. Aan de hand van twee voorbeelden tonen wij U hoe U een zender in het geheugen vastlegt.

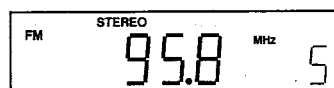
#### a) U wilt een FM-zender op 95,80 MHz vastleggen op preselectie 5.

1. Kiest U voor de functie „TUNER” en stelt U, indien noodzakelijk met de schakelaar „FM/MW” 26 op FM-ontvangst in.
2. Stelt U met de toets „TUNING DOWN/UP” 15 de 95,80 MHz in.

3. Toets 13 „MEMORY/TIME SET” aantippen. In de aanduidingseenheid 11 knippert nu de programma-geheugen-aanduiding P.



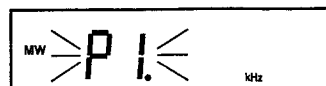
4. Nu moet U binnen de volgende 5 seconden de programmaplaats-toets „5” aantippen om de zender op programmaplaats 5 vast te zetten.



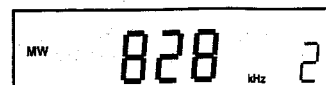
Volgt de programmering niet binnen de genoemde 5 seconden dan verdwijnt de P-aanduiding en kan pas weer door opnieuw aantippen van toets 13 geactiveerd worden.

#### b) U wilt afstemmen op een MG-station met een frequentie van 828 kHz en dit station opslaan in preselectie 2.

1. Schakelt U eerst met de schakelaar „FM/MW” 26 op MG-ontvangst. Ter controle dient de aanduidingseenheid tuner 11.
2. Daarna drukt U op de toets „TUNING DOWN” of „TUNING UP” en houdt deze ingedrukt totdat de 828 kHz is ingesteld.
3. Tipt U de toets „MEMORY/TIME SET” 13 éénmaal aan



en programmeert U de zender door indrukken van de programmaplaats-toets „2”. De programmering is hiermee afgesloten.



### Een preselectie veranderen

Als U een andere zender op een bepaalde preselectie wilt vastleggen, moet U met deze nieuwe zender te werk gaan zoals hierboven beschreven. De eerder geprogrammeerde zender wordt dan automatisch gewist.

# HET CASSETTEDECK

## De funktietoetsen

10/17

Met deze toetsen kunt U de volgende functies uitvoeren:

|            |                                                      |
|------------|------------------------------------------------------|
| REC        | opname                                               |
| PLAY       | weergave                                             |
| REWIND     | snel terugs-poelen                                   |
| F.FWD      | snel vooruit spoelen                                 |
| STOP/EJECT | om di band te stoppen/om het cassettevak te openen   |
| PAUSE      | voor korte onderbrekingen tijdens opname of weergave |

### Opmerking:

Druk elke keer op de toets „STOP” tijdens de weergave alvorens de functies „snel vooruitspoelen” en „snel terugs-poelen” te activeren.

## Een cassette plaatsen

Door de toets 10/17 „STOP/EJECT” in te drukken opent het cassettevak 8/9.

De cassette wordt zo ingelegd, dat de open cassettezijde naar beneden wijst. Sluit nu het cassettevakje. De cassetterecorder is nu gebruiksklaar. Het begin en het einde van een cassetteband zijn vast verbonden met een draaiende kern.

Indien het einde van een bandje bereikt is, schakelt het cassettedeck automatisch op „STOP”.

### Let op:

Indien U een cassette plaatst of verwijdt mag er geen cassettefunctie (b.v. weergave) ingeschakeld zijn. Schakel deze functie eerst uit met de toets „STOP”.

### Opmerking:

Als de cassette onregelmatig draait (vooral bij C-120 cassettes), ligt de oorzaak meestal bij de cassette en niet bij de recorder.

## Weergave

Deze set beschikt over twee ingebouwde cassetterecorders. Daardoor kunt U zowel van de linker als de rechter recorder cassettes weergeven.

Daarvoor moet de gebruikskleuschaakelaar 25 op stand „POWER OFF/TAPE” staan.

Plaats een bespeelde cassette (stereo of mono) in een cassettevak en druk op de „PLAY”-toets 10/17.

## „Continuous play”

Deze functie geeft U de mogelijkheid, twee cassettes achter elkaar te beluisteren.

- Legt U de cassette die U het eerst wenst te beluisteren in cassettevak B 9 en de tweede cassette in cassettevak A 8.
- Drukt U de „PLAY”-toets op recorder B in en de toetsen „PLAY” en „PAUSE” op recorder A.

Nadat de weergave van recorder B beëindigd is, wordt automatisch de „PAUSE”-toets van recorder A opgeheven en de weergave start.

## Opname

Met cassetterecorder A kunt U opnames maken. Afhankelijk van de opnamebron moet U een van de volgende toestellen kiezen:

|       |                                                                |
|-------|----------------------------------------------------------------|
| TAPE  | kopieren van cassettes, opname met microfoon                   |
| TUNER | opname van radiouitzendingen                                   |
| CD    | opname van ingebouwde CD-speler                                |
| AUX   | opname van een aan de „AUX”-aansluiting 28 aangesloten toestel |

Het toestel zorgt automatisch voor een ideaal opnameniveau.

### Let op:

Tijdens de opname kunt U het programma met een willekeurig volume meebelisteren.

1. Plaats, zoals boven beschreven, een lege cassette in recorder A 8.
2. Druk op de „PAUSE”-toets 10.
3. Druk op de „REC”-toets. Het toestel is nu klaar voor de opname. De „PAUSE”-toets voorkomt dat de band begint te lopen.
4. Druk nogmaals op de „PAUSE”-toets 10. De cassette draait en de opname begint.
5. Om de opname te beëindigen, drukt U op de „STOP/EJECT”-toets en op de „REWIND”-toets om de cassette terug te spoelen naar het begin van de opname.

Schakelt U het apparaat op „TAPE”. Na het indrukken van toets „PLAY” 10 kunt U Uw opname beluisteren.

## Cassettes kopiëren

### Normaal kopiëren:

Dank zij de tweede ingebouwde cassetterecorder kunt U opnames van één cassette naar een

andere kopiëren, zonder dat U een andere cassetterecorder nodig heeft.

Hiervoor de gebruikskleuschaakelaar 25 op positie „POWER OFF/TAPE” zetten.

Plaats de bespeelde cassette in de rechter cassettegleuf 9 en de lege cassette in de linker cassettegleuf 8. Druk op de „PAUSE”- en „REC”-toets van de linker recorder. Als U nu op de „PLAY”-toets van de rechter recorder drukt, starten beide cassettes synchroon en de opname begint.

### Snel kopiëren van cassettes:

Stel U de schakelaar „NORMAL/HIGH SPEED” 24 op „HIGH SPEED”. De cassette wordt nu met hoge snelheid overgenomen. Ter controle licht de snelkopieeraanduiding 16 op.

## Opname met microfoon

Voor microfoonopnamen schakelt U Uw apparaat in de functie „POWER OFF/TAPE”.

Sluit de microfoon aan op de aansluitingen 20. Voor zuivere stemopnames moet U de microfoon zo dicht mogelijk bij de mond plaatsen (ongeveer 30 cm). Zo vermijdt U storende achtergrondgeluiden. Bij de opname van groepen op muziek raden wij aan om eerst een beetje te experimenteren en zo de ideale opstelling van de microfoons te zoeken. U kunt elke dynamische microfoon gebruiken die voorzien is van 3,5 mm Ø stekkers. Bij andere stekkers kunt U in de vakhandel een passende adapter verkrijgen.

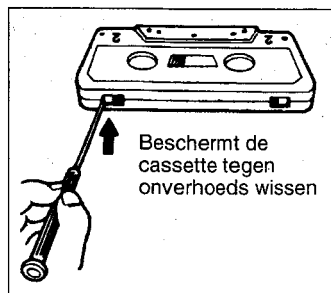
### Opmerking:

Ook als U geen waarde hecht aan stereo bij microfoonopnames, raden wij aan om een stereomicrofoon te gebruiken. Zo niet wordt er op het andere kanaal een zeer hoge, storende fluittoon opgenomen. U kunt ook een mono-adaptor gebruiken. Deze adapter vindt U in elke speciaal winkel.

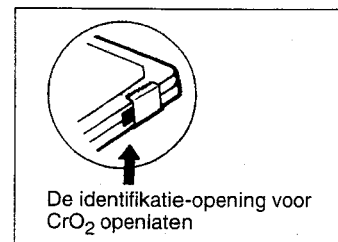
## Bescherming tegen onverhoeds wissen

Bij elke nieuwe opname wordt de vorige opname automatisch van de cassette gewist. Om waardevolle opnames te beveiligen vindt U achteraan de cassette twee kleine plasticlipjes. Als U deze lipjes met een schroevendraaier, een mes of en ander scherp voorwerp verwijdt, is de cassette beschermd tegen onverhoeds wissen. De-

ze openingen blokkeren de opnamefunctie. Indien U slechts één kant wilt beveiligen, verwijdt U enkel het lipje dat zich links bevindt als U de te beschermen kant afspeelt.



Bij bespeelde cassettes die U in de winkel koopt, zijn deze lipjes reeds verwijderd. U kunt deze cassettes toch nog wissen, als U voor de opname de opening met een stukje kleeftand bedekt.



## Onderhoud

Laat het cassettevak steeds gesloten als U het toestel niet gebruikt. Zo beschermt U het mechanisme tegen stof.

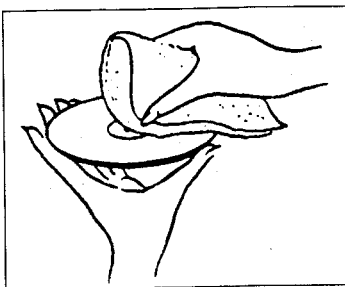
Om de behuizing te reinigen mag U nooit benzine, terpentijn of een ander scheikundig product gebruiken.

Na langdurig gebruik verzamelt er zich stof van het cassettebandje op de opname- en weergavekoppen, de capstan-as en de aandrukrol. Deze laag benadeelt de opname- en weergavekwaliteit. De onderdelen die met de cassetteband in aanraking komen, moeten van tijd tot tijd met een in alcohol of speciale koppenreiniger gedrenkt wattestaafje schongemaakt worden. Open daartoe de cassettelade, zodat de koppen en aandrukrollen toegankelijk zijn. Gebruik nooit metalen voorwerpen om de koppen en bandgeleidingen schoon te maken.

# DE COMPACT DISC PLAYER

## Algemene opmerkingen over de compact disc

Neem de plaat altijd aan de uiteinden vast en houd ze schoon. Raak nooit de iriserende oppervlakte van de CD aan. Kleef ook geen papier of plakband op de zijde van het etiket. Leg de plaat niet in de volle zon of in de buurt van warmtebronnen (zoals radiatoren). Laat Uw CD ook nooit in een wagen liggen die in volle zon geparkeerd staat, omdat de temperatuur in de wagen zeer hoog kan oplopen. Maak de plaat voor het afspelen schoon met een zachte doek.



Gebruik nooit oplosmiddelen zoals benzine, terpentin of andere verkrijgbare schoonmaakprodukten. Ook de voor gewone langspeelplaten bestemde antistatic-sprays mag U niet gebruiken bij een CD. Stop de CD na het afspelen terug in haar hoes.

## Ontstaan van vocht

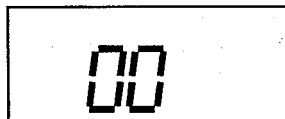
Als de CD-speler hevige temperatuurschommelingen ondergaat, ontstaat er vocht in het toestel. Daardoor beslaan de lenzen en de andere onderdelen van het toestel. Als U de CD-speler in deze toestand gebruikt, kan de laserstraal de informatie niet lezen. Verwijder dan de plaat en CD-lade. Zet het toestel in bedrijfsklare toestand en laat het zo ongeveer één uur staan. Daarna is het vocht verdwenen en kunt U de CD-speler gebruiken.

## Het gebruik van de CD

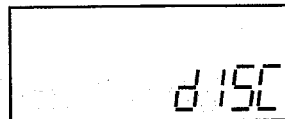
De CD-speler is alleen in functie „CD” gebruiksgereed. In ieder andere functie werkt de CD speler niet.

## Plaatsen en uitnemen van de CD

Na het kiezen van de functie 25 „CD” verschijnt op de display van de CD 1:



Als U nu geen CD-plaat in de lade plaatst, verschijnt na ca. 5 seconden de mededeling:



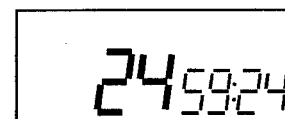
Druk op CD-lade 27 op de plaats die met „OPEN/CLOSE” aangeduid is. De lade wordt ontgrendeld en gaat open. Nu kunt U een CD-disc plaatsen of verwijderen.

Plaats de CD met het etiket naar boven in de lade. U kunt ook single-CD's zonder adapter plaatsen. Alleen bij CD's met een speelduur tot 74 minuten is een perfecte functie van de CD-speler gegarandeerd.

Om de lade te sluiten, drukt U ze naar beneden tot ze ineensluit.

**Belangrijke aanwijzing:**  
**Opent U het platenvak slechts alleen als de CD niet meer loopt.**

Onmiddellijk na het sluiten van de lade wordt de plaat door de laserstraal afgetast. Daarna kunt U op de display 1 het aantal titels en de totale speelduur van de CD aflezen.



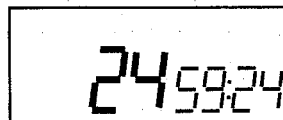
## Weergave van een volledige CD

Nadat de speler de inhoud van de CD overlopen en aangetoond heeft, is de CD klaar voor weergave. Druk op de toets 3 „PLAY/PAUSE” om de weergave te starten. In de display verschijnt „▶” als weergave-indicator.

Tijdens de weergave worden de cijfers van de titels welke op dat moment spelen evenals de afspeeltijd aangegeven.

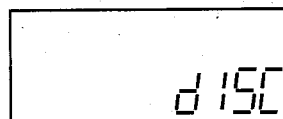


Als alle titels van de CD afgespeeld zijn, is de weergave beëindigd. Op de display verschijnt:



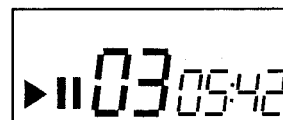
## Opmerking:

– Indien U een CD-plaat verkeerd, met het etiket naar onder, in de speler plaatst, verschijnt de mededeling op de display:



## Pause

Als U de weergave voor korte tijd wilt onderbreken, drukt U op de „PLAY/PAUSE”-toets 3. In aanduidingseenheid 1 verschijnt:



Door nogmaals op toets 3 te drukken kunt U de plaat verder beluisteren.

## Titelkeuze

Als U op de toetsen 5 „I◀◀ SKIP ▶▶I” drukt kunt U een hoger of lager titelnummer kiezen. Houd de betreffende toets zo lang ingedrukt, tot het gewenste titelnummer op de display verschijnt.

▶▶I = opwaardts  
I◀◀ = naar beneden

Op de display 1 kunt U Uw titelkeuze controleren.

## Repeat

Als U één keer op de „REPEAT”-toets 6 drukt, wordt de net weergegeven titel steeds herhaald. Op de display 1 verschijnt dan de mededeling REPEAT 1.



Als U een tweede keer op de „REPEAT”-toets drukt, worden alle titels van de plaat of alle geprogrammeerde titels steeds herhaald.

Op de display verschijnt dan de mededeling REPEAT ALL.



Als U de „REPEAT”-toets 6 een derde keer drukt, wordt de Repeat-functie uitgeschakeld.

## Programma-geheugen

Door het ingebouwde programmeergeheugen kunt U tot 21 titels in de door U gewenste volgorde laten afspelen.

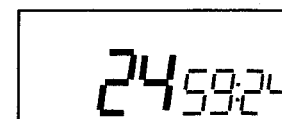
Zou U per abuis meer dan 21 titels willen programmeren dan schakelt het geheugen op de eerste programmaplaats over. U kunt nu met de weergave beginnen of de programmering naar wens wijzigen door enkele titels opnieuw te programmeren.

Door herhaald aantippen van de toets „PROGRAM” 7 kunt U controleren welke titel op welke manier is geprogrammeerd.

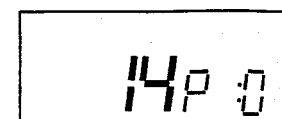
U kunt een titel ook meerdere keren in hetzelfde programma opnemen.

## Voorbeeld:

U wenst van een CD met 24 titels na elkaar de titels 14, 2, 9, 9, 12 en 22 beluisteren. Plaats de CD zoals hierboven beschreven, in het toestel. Na het aftasten van de plaat verschijnt op de display 1 het getal „24” en de speeltijd.



Tipt U nu de toets „PROGRAM” 7 aan om naar het programmeermodus om te schakelen. Tipt U nu de toets „SKIP ▶▶I” 5 zolang aan tot in de aanduiding de gewenste titel „14” verschijnt.



Als U op de „PROGRAM”-toets 7 drukt, wordt de titel nr. 14 op de eerste programmaplaats opgeslagen. In aanduidingseenheid 1 verschijnt:



Kies nu titel 2 en druk weer op de „PROGRAM”-toets 7.



Om de andere titels op te slaan gaat U op dezelfde wijze te werk.

Wilt U een titel tweemaal achter elkaar programmeren dan moet de titel voor de tweede programmering door het indrukken van toets 5 opnieuw gekozen worden. Doe hetzelfde voor de titels 12 en 22. Druk nu op de toets 3 „PLAY/PAUSE” en de geprogrammeerde titels worden weergegeven. Zijn alle geprogrammeerde titels afgespeeld, dan springt de CD-speler in stop-stand.

Na het indrukken van de „PROGRAM”-toets 7 kunt U door indrukken van de toets „PLAY/PAUSE” 3 nogmaals de komplette programmering weer geven.

#### Opmerking:

Als U het deksel van de CD-houder opent, wordt het programmeergeheugen gewist.

### Stop/Clear

Als U tijdens de weergave één keer op de „STOP”-toets 2 drukt, stopt de speler. Door het wisselen van functies of door het uitschakelen van het apparaat – funktiekeuzeschakelaar 25 in de positie „POWER OFF/TAPE” – worden de geprogrammeerde titels gewist.

## ITALIANO

### BREVE DESCRIZIONE

#### Veduta frontale

- 1 **Display lettore CD**
- 2 **STOP (arresto)**  
sospensione della riproduzione CD
- 3 **PLAY/PAUSE (avvio/pausa)**  
avviamento della riproduzione CD/pause e riavviamento della riproduzione CD
- 4 **Altoparlante sinistro**
- 5 **I◀◀ SKIP ▶▶I**  
selezione brano all'indietro/in avanti
- 6 **REPEAT**  
funzione di ripetizione
- 7 **PROGRAM**  
pulsante memorizzazione CD
- 8 **Tape A**  
Vano cassetta A
- 9 **Tape B**  
Vano cassetta B
- 10 **Pulsante di selezione funzione Tape A**
- 11 **Display tuner/orologio**
- 12 **1-5**  
pulsanti posti di programma per la memorizzazione delle stazioni

#### 13 MEMORY/TIME SET

- pulsante memoria tuner
- regolazione orologio digitale

#### 14 Altoparlante destro

#### 15 DOWN TUNING UP HOUR/MINUTE

- sintonizzazione manuale/ricerca delle stazioni
- regolazione timer
- regolazione orologio digitale

#### 16 HIGH SPEED

- indicatore copiaggio rapido delle cassette

#### 17 Pulsante di selezione funzione Tape B

#### Lato superiore

#### 18 Maniglia portatile

#### 19 BALANCE L/R

- (bilanciamento sinistro/destro)

In casi del genere esiste la possibilità di correggere lo sbilanciamento dell'effetto sonoro tra una cassa e l'altra.

#### 20 MICRO

- presa di collegamento del microfono

#### 21 HEADPHONE (cuffie)

- ingresso per cuffie per il collegamento di cuffie con spina Jack 3,5 mm

#### 22 VOLUME

- potenziometro per la regolazione del volume

#### 23 EQUALIZER

- regolatori del livello diverse gamme di frequenza audio

#### 24 STEREO/MONO

- NORMAL/HIGH SPEED

- commutazione mono/stereo per stazioni FM
- copiaggio rapido di cassette

#### 25 Selettore di funzioni

#### 26 FM/MW

- interruttore di selezione della banda di ricezione
- La frequenza delle varie bande sono le seguenti:  
FM (UKW) = 87,5–108 MHz  
OM (MW) = 531–1602 kHz

#### 27 Vano CD

#### Veduta posteriore

#### 28 AUX

- presa Chinch per il collegamento di un registratore esterno

#### 29 Antenna telescopica FM

#### 30 Vano batterie

- Batterie memoria (3 × 1,5 V mignon) per le emittenti memorizzate e l'ora.
- Per l'alimentazione senza collegamento alla rete (8 × 1,5 V, tipo D).
- Se le batterie sono scariche, sull'unità indicatrice 1 si illumina l'indicazione BAT.

#### Avvertenza:

Dopo aver sostituito le 3 batterie per la memoria delle emittenti e dell'ora, queste devono essere nuovamente memorizzate.

#### 31 Presa per il collegamento alla rete

- per stabilire il collegamento di rete, predisposto 230 V/50 Hz.

## COLLOCAMENTO E COLLEGAMENTO

### Prima di mettere in funzione il Vostro apparecchio...

... fate attenzione alle avvertenze che di seguito indicate. La disposizione funzionale degli elementi di comando facilita l'impiego di questo componente HiFi.

Onde poter usufruire in modo completo di tutte le possibilità, dovrete studiare attentamente le presenti istruzioni.

#### Attenzione!

In caso di intervento sull'apparecchio per propria iniziativa da parte di persone non autorizzate, decade il diritto di garanzia.

#### Avvertenza:

Al fine di facilitare l'identificazione del Vostro apparecchio al Vostro rivenditore autorizzato in caso di assistenza, indicate sempre l'«Ident.Nr.» dell'etichetta posta sul retro dell'apparecchio.

XXXX XX

Ident.Nr.  
Netzanschluß:

00000 ←  
230 V ~ 50 Hz

DBP-Nr.



### Collocamento

Qui si rende necessario rispettare le condizioni differenti di ogni ambiente (disposizione delle prese di corrente).

L'apparecchio deve essere collocato su una superficie piana stabile e priva di vibrazioni, affinché non sia esposto a urti.

– **Ciò potrebbe danneggiare le partie più delicate.** –

Il calore derivante dal funzionamento dell'apparecchio deve poter fuoriuscire liberamente senza alcun impedimento.

– **L'accumulo di calore provoca danni agli elementi elettronici!** –

Pertanto fate attenzione che nel mobile o sul piano d'appoggio vi sia spazio sufficiente per la dispersione di calore e la circolazione dell'aria attorno all'apparecchio. In casi di dubbi, chiedete al Vostro rivenditore specializzato.

Le apposite fessure di sfogo del lato posteriore devono rimanere sempre libere. Non devono essere coperte da tende, tovaglie o giornali.

Dovete inoltre evitare che l'apparecchio venga esposto a fonti dirette di calore, come caloriferi o raggi solari.

Proteggete l'apparecchio dall'umidità. Non collocate l'apparecchio sotto una finestra; nella peggiore delle ipotesi potrebbe accadere che della pioggia penetri all'interno dell'apparecchio. Non attivate l'apparecchio in ambienti umidi, come p.e. nel bagno.